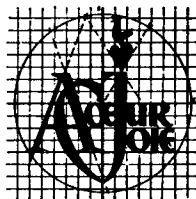


COLLECTION



# 3 voix mixtes

FONDÉE PAR CÉSAR GEOFFRAY // DIRIGÉE PAR MARCEL CORNELOUP

N° 1016

## ZDRAVO, DJEVICE

*Chanson à la Vierge*

Populaire de Croatie  
selon Vinko Zganec

Harmonisation :  
Ivan MARKOVITCH

♩ = 80 ①

S. ZDRAVO DJE - VI - CE, BO - GO - RI - DI - CE

A. *mp* ZDRAVO DJE - VI - CE, BO - GO - RI - DI - CE

B. *mp* DJE - VI - CE, BO - GO - RI - DI - CE

TI SI LIJE - PI CVJET, GOS - PO BLA - ZE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET, GOS - PO BLA - ZE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET, GOS - PO BLA - ŽE - NA

5

RU - ŽO RU - ME - NA SVE - TA MA - RI - JO

8

RU - ŽO RU - ME - NA SVE - TA MA - RI - JO

RU - ŽO RU - ME - NA SVE - TA MA - RI - JO

②

*p* TE - BI DJE - VI - CE PJE - VAM PJS - MI - CE

*p* TE - BI DJE - VI - CE PJE - VAM PJS - MI - CE

10

TI SI LIJE - PI CVJET TE BI DJE - VI - CE

TI SI LIJE - PI CVJET TE BI DJE - VI - CE

<

PLE - TEM KI - TI - CE, SVE - TA MA - RI - JO

③ 15

*mf* KRAS - NI U - RE - SE MI - LI MI - RI - SE

*mf* KRAS - NI U - RE - SE MI - LI MI - RI - SE

*mf* DJE - VI - CE, MI - LI MI - RI - SE

TI SI LIJE - PI CVJET OD SVIH HVA - LJE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET OD SVIH HVA - LJE - NA

TI SI LIJE - PI CVJET OD SVIH HVA - LJE - NA

20 *p*

*p* SVI - MA MIL - JE - NA SVE - TA MA - RI - JO

*p* SVI - MA MIL - JE - NA SVE - TA MA - RI - JO

*p* SVI - MA MIL - JE - NA SVE - TA MA - RI - JO

la 3e strophe peut être  
reprise bouche fermée

«peut être chanté un 1/2 ton plus haut»

## TRADUCTION

1. Salut à toi la Vierge, mère de Dieu, tu es une belle fleur.  
Dame bienheureuse, rose pourpre, sainte Marie.
2. A toi Vierge je chante des louanges, tu es une belle fleur  
A toi je tresse, des couronnes, sainte Marie.
3. Beau bijou, arôme agréable, tu es une belle fleur  
De tous louée, chère à tous, sainte Marie.

NOTE: La mesure non isochrone confère à cette mélodie un charme particulier : simple comme une liane elle est loin du mysticisme orthodoxe. L'évocation de la Vierge est très « matérielle » : on pourrait presque la toucher, la caresser... c'est de la musique populaire.

## PRONONCIATION :

DJEVICE : diévitsé  
LIJEPI CVJET : liépi tsviett'  
RUŽO : rougeo  
MARJO : Mario  
KITICE : kititsé  
HVALJENA : «l» mouillé  
                  «h» expiré

BOGORODICE : Bogoroditsé  
BLAŽENA : blagéna  
RUMENA : roumena  
PJEVAM PJESMICE : piévan' piesmitsé  
URESE : Ourese  
MILJENA : «l» mouillé